

文章编号: 2617-6084 (2024) 03-0132-04

“中文精品学术期刊外文版数字出版工程”

——学术期刊走向世界的新“丝路”

何燕钰, 门中全, 刘莉, 赵秀丽*

(沈阳药科大学 期刊编辑部, 辽宁 沈阳 110016)

摘要: 基于期刊国际化的背景下, 我国的传统期刊面临着前所未有的挑战。如何大规模实现学术期刊的国际化、数字化转型升级, 已成为我国学术期刊“走出去”、提升国际影响力的关键问题与战略突破口。“中文精品学术期刊外文版数字出版工程”(简称JTP)正是基于这一迫切需要解决的问题应运而生, 现如今已迅速发展, 以期为学术期刊走向世界提供一条新的“丝路”。

关键词: 中文精品学术期刊外文版数字出版工程; 数字化转型; 新“丝路”

中图分类号: G237.5 **文献标志码:** B

1 “中文精品学术期刊外文版数字出版工程”的提出背景

为提升中文科技期刊和中文学术文章的国际影响力, 改变中文科技期刊的封闭办刊模式, 2013年年底, 中国知网推出“中文精品学术期刊双语数字出版工程”(CNKI Journal Translation Project—A Bilingual Database of Chinese Academic Journals, JTP), 致力于通过双语出版、双向传播、增强出版等融合创新的方式, 推动中文期刊的国际化发展与转型^[1]。

2 JTP工程的现状

在进行充分市场调查与内部调查的基础上, 首选科技与社科期刊各100种作为工程的第一大部分。工程以国际市场为主, 兼顾国内; 以中外文双语全文对照为基本出版模式, 并将学术文献改写为学术新闻双稿齐发; 建立学术创新点与知识点数据库, 并与数字化文献相链接, 通过中国知网国际销售渠道向全世界销售。工程将基于XML为核心的复合出版技术构建采编发一体化数字出版平台, 支持互联网与移动终端的碎片化定制服务和互动传播。实现优秀中文期刊国际化与数字化同步转型升级。《中国中药杂志》为选入JTP的期刊之一, 双方已经合作8年。《中国中药杂志》积极配合中国知网, 明显加大了资金投入力度。双方合作过程中, 由乙方模式调整到甲乙混合模式, 双语出版发文量逐年上升, 作者相信, 经过双方的努力合作, 今后推广数据会有更好的提升^[2]。

3 JTP工程的优势

3.1 高质量的编译

JTP工程目前引进的翻译专家来自英语地区和国家。这些专家不仅本学科知识功底扎实, 而且还

投稿日期: 2023-07-14

作者简介: 何燕钰 (1985-), 女 (满族), 辽宁丹东人, 硕士, 编辑, 主要从事编辑学方面的研究, **E-mail** hey717@163.com; ***通信作者:** 赵秀丽 (1972-), 女 (汉族), 博士, 教授, 主要从事药学及期刊管理相关专业教学改革研究。 **Tel.** 024-43520798, **E-mail** raura3687yd@163.com。

精通中文，这既能保证翻译期刊学术内容的准确性，同时，还兼顾了适合本国家和地区的语言表达方式，使得期刊的学术内容能得到全面而具体的体现。同时，JTP工程的学科编辑均具有优秀的语言和学术背景，且来自国内外知名高校和研究所，全部具有博、硕士学位。

3.2 严格的质检保障

如同食品安全一样，一本优秀的期刊必须具备严格的质检保障，这也决定了一本期刊能否长期发展下去。JTP工程在这方面的优势非常明显，其同时拥有严谨的质检团队和严格的质检流程。一方面，JTP工程组建了质检专家队伍，这些专家是由世界知名学者和国内外一流的翻译专家组成，负责制定和执行严格的质检标准和制度。他们大部分都具有海外留学背景，具有博、硕士学位，本身也发表过多篇高质量学术论文，有些专家长居海外。另一方面，JTP工程制定了严格的质检流程。首先，采用CNKI学术不端检测系统，从根本上严把质量关；质检编辑会对每篇论文进行严格的学术和编校检查，担任出版质量把关的重任；建立篇篇质检制度，对译文进行严格的语言质检，保障学术论文的翻译质量和出版质量。

3.3 多样化出版产品与增值性编辑服务

JTP工程的出版产品既包括期刊译文版、期刊双语对照版，也包括《中文精品学术期刊外文版全文数据库》《中文精品学术期刊中外文对照全文数据库》等数据库汇编产品。此外，工程还提供创新点标注、学术新闻撰写、概念释文链接、引文链接、碎片化编辑、知识网络构建等增值性编辑服务。

3.4 选题参考和专题汇编

CNKI组建学科编委会和个刊国际编委会，实时追踪国际学术热点、焦点话题，进行各类信息汇编，帮助合作期刊提高选题策划能力；定期出版国际关注话题的译文汇编，提高国际影响力。

3.5 全球直达推送与市场宣传

CNKI为合作期刊建立专门的国际专家型读者数据库和机构用户数据库，组建面向全球专家桌面的直达推送系统，向读者和用户主动推送和个性化定制服务，定期推送合作期刊译文目录和译文专题汇编目录。同时，结合各种市场推广的手段，最大限度地扩大中文期刊及其论文的国际影响。

3.6 提供出版分析报告

定期出具译文在CNKI网络出版平台中被浏览、下载、引用的统计分析报告，利用CNKI建立的《重要海外学术期刊引文数据库》和“中国学术期刊海外用户行为挖掘系统”，按年度向合作期刊提供海外引证报告、协助其评估、掌握国际影响力状况，并向其及时提供国际市场客户反馈、需求信息、读者反馈信息、竞争情报及其分析报告，协助其加快对国际化市场精准定位的进程。

4 JTP工程存在的不足

4.1 DOI号

笔者认为，目前JTP工程首先需要解决的问题就是DOI号的争端。DOI是一种标识，即Digital

Object Identifier (数字对象标识符)的缩写,为数字信息提供了全球唯一的身份标识,就如同出版物贴上了条形码一样,无论走到哪里都有踪迹可寻。因此,DOI被形象地称为数字资源的条形码或身份证。进行双语出版时,由于文章所在期刊有固定的DOI号,翻译成译文后DOI号就存在保留原有的或采用新号的争端。据笔者调查某刊所知,目前,该刊双语出版的文章是择优出版,每期挑选出5篇文章进行双语出版,这就导致DOI号不连续的问题。因此,DOI号是否保留值得商榷。

4.2 版权问题

每期期刊精选出需要译成英文的文章后,编辑部会和作者签署版权协议,翻译出译文后进行在线出版。当有其他作者浏览、查询文献时就可以看到,但如果作者认为文章内容对其研究有借鉴指导作用时,则需在线下载并支付一定的费用。但这部分费用不会分给原作者,原作者不会有任何收益,最后,容易引起版权的争端。

4.3 参考文献翻译不准确

《文后参考文献著录规则》GB/T 7714-2022 中明确规定,可以按照原文种著录参考文献。但双语出版工程目前的情况是:原始中文需要全部转译成英文。这里存在很多问题:如果原文没有英文摘要怎么处理?会不会翻译得不准确?参考文献是不是会翻译走样等等一系列需要我们长期思索并解决的难题。

4.4 字段语法问题

中英文文章中,有一些符号的用法是不同的。笔者举一个经常在工作中遇到的例子:波浪线的使用。由于波浪线只能在中文文章内容中出现,那么翻译成英文文章后波浪线应改成直线。虽然让作者翻译时这个问题编辑会反复强调,但是还是有相当大比例的作者不予重视,造成英文文章字段用法不规范。这就要求编辑在最后校对的时候特殊对待。

4.5 编辑工作量加大

编辑前期与文章作者沟通时,需要把双语出版的目的、优点,以及对作者本身科研能力的帮助等一系列内容都反映给作者。对于不予配合的作者还需反复邮件、电话沟通。作者同意并翻译完成后,编辑需要对应原文反复校对,以免出现译文与原文不符的现象。举个例子来说,有些作者比较粗枝大叶,他们翻译的论文往往不是最终出版的中文论文,而是之前与编辑沟通出版的校样,这种情况数不胜数,就需要编辑承担起反复校对的责任,加大了编辑的日常工作量。

5 讨论

对于上述DOI号的问题,笔者建议保留原有DOI号。因为所选文章虽然被翻译成了不同语言,就其内容来讲,还是同一篇文章。对于版权问题,编辑部应该与作者签订内容完备的合同,避免日后

产生不必要的纠纷。对于翻译和编辑工作量加大的问题，可以利用智能翻译技术实现双语出版，平等地参与国际竞争。利用谷歌翻译、有道翻译等智能翻译技术翻译科技论文具有速度快、成本低、操作简单等特点；能够大大提高双语出版编辑的工作效率，双语出版编辑可在软件翻译的译文基础上进行校对纠正，节省大量时间；能够有效解决双语出版面临的翻译主体难觅、资金来源有限、影响出版时效等问题^[3]。

6 结语

总之，我国的传统期刊如何“走出去”，提升自身影响力并在全球期刊中占有一席之地是一个任重而道远的过程。综上所述，JTP工程只是目前的其中一种提升手段，工程本身虽然存在一定的问题亟待解决，但JTP工程的出现为我国期刊发展提供了一条新“丝路”，是我国知识文化“走出去”的基础，有利于促进中外文化交流，有着非常重要的战略意义。

参考文献：

- [1] 肖宏. 面向世界, 打造国际引领性学术期刊[N]. 中国新闻出版广电报, 2016-12-29(007).
- [2] 陈玲, 吕冬梅, 丁广治, 等. 《中国中药杂志》双语出版现状分析及思考[J]. 中国传媒科技, 2023(8): 132-137.
- [3] 徐玲英. 利用人工智能技术培育世界一流科技期刊的策略研究[J]. 中国科技期刊研究, 2020(7): 765-769.

“CNKI Journal Translation Project--A Bilingual Database of Chinese Academic Journals

——A new “Silk Road” for academic journals to go global

HE Yanyu, MEN Zhongquan, LIU Li, ZHAO Xiuli*

(Journal Editorial Department, Shenyang Pharmaceutical University, Shenyang 110016, China)

Abstract: Against the backdrop of journal internationalization, China's traditional academic journals are facing unprecedented challenges. How to achieve large-scale internationalization and digital transformation has become a critical issue and strategic breakthrough for enhancing the global influence of Chinese academic journals. “CNKI Journal Translation Program” (JTP) was created to address this challenge, aiming to provide a new “Silk Road” for Chinese academic journals to enter the international stage.

Keyword: CNKI Journal Translation Program (JTP); digital transformation; new “Silk Road”